

Martine J. Sealy, MSc, RD
Ulrike Haß, MSc, RD
Faith D. Ottery, MD, PhD
Cees P. van der Schans, PhD, PT
Jan L.N. Roodenburg, DDS, MD, PhD
Harriët Jager-Wittenaar, PhD, RD

Translation and Cultural Adaptation of the Scored Patient-Generated Subjective Global Assessment: An Interdisciplinary Nutritional Instrument Appropriate for Dutch Cancer Patients

KEY WORDS

Content validity
Cultural adaptation
Malnutrition
Nutritional status
PG-SGA
PG-SGA SF
Translation

Background: Assessment of malnutrition is important in cancer patients. The Scored Patient-Generated Subjective Global Assessment (PG-SGA), an instrument that enables interdisciplinary assessment of malnutrition and its risk factors, was not available in Dutch. **Objective:** Translation and cultural adaption of the original English PG-SGA to the Dutch setting. **Methods:** The PG-SGA was translated and culturally adapted, following the International Society for Pharmacoeconomics and Outcomes Research principles. Perceived content validity, comprehensibility, and difficulty were explored among a multidisciplinary sample of healthcare professionals and their cancer patients. Content validity, comprehensibility, and difficulty were operationalized by calculating item and scale indices. On scale level, indices of 0.80 to 0.90 were considered acceptable, and indices of 0.90 or greater were considered excellent. **Results:** Consensus was reached on 91 and 8 differences in the forward and back translations, respectively. Scale Content Validity Index was 0.89. Scale Comprehensibility Index and Scale Difficulty Index of the patient-generated component of the PG-SGA were 0.99 and 0.96, respectively. Scale Comprehensibility

Author affiliations: Research Group Healthy Ageing, Allied Health Care and Nursing, Hanze University of Applied Sciences, Groningen, the Netherlands (Mss Sealy and Haß and Drs Ottery, van der Schans, and Jager-Wittenaar); Ottery & Associates, LLC, Oncology Care Consultants, Vernon Hills, Chicago, Illinois (Dr Ottery); and Departments of Oral and Maxillofacial Surgery (Ms Sealy and Drs Roodenburg and Jager-Wittenaar) and Rehabilitation Medicine and Health Psychology Research (Dr van der Schans), University of Groningen, University Medical Center, the Netherlands.

F.D.O. is president of Ottery & Associates LLC, copyright holder of the Patient-Generated Subjective Global Assessment (PG-SGA), and co-owner and

codeveloper of the PG-SGA-based Pt-Global app. H.J.-W. is codeveloper of the PG-SGA-based Pt-Global app. The other authors have no funding or conflicts of interest to disclose.

Correspondence: Martine J. Sealy, MSc, RD, Research Group Healthy Ageing, Allied Health Care and Nursing, School of Health Care Studies, Hanze University of Applied Sciences, Eyseniusplein 18, 9714 CE Groningen, the Netherlands (m.j.sealy@pl.hanze.nl).

Accepted for publication March 23, 2017.

DOI: 10.1097/NCC.0000000000000505

Index and Scale Difficulty Index of the professional component were 0.81 and 0.55, respectively. **Conclusions:** Translation and cultural adaptation of the PG-SGA according to the International Society for Pharmacoeconomics and Outcomes Research principles resulted in a Dutch version that maintained the purpose, meaning, and format and have acceptable content validity. Now a Dutch version of the PG-SGA is available that is considered comprehensible and easy by patients, and comprehensible and relevant by professionals. However, the professional component was considered difficult by the PG-SGA-naïve professionals, which indicates a need for training. **Implications for Practice:** A similar systematic approach for future translations of the PG-SGA is recommended, to safeguard cultural equivalence.

Malnutrition has been defined as “an acute, subacute or chronic state of nutrition, in which a combination of varying degrees of overnutrition or undernutrition and inflammatory activity has led to a change in body composition and diminished function.”¹ Patients with cancer who develop malnutrition during the course of their illness are at risk of treatment complications, more frequent and longer hospital stays, reduced quality of life, and higher mortality.²⁻⁵ Patients with cancer often have symptoms that may negatively impact nutritional intake, such as loss of appetite, nausea, and fatigue, because of the disease itself or because of treatments such as surgery, chemotherapy, and radiotherapy.^{6,7} For this reason, patients with cancer are particularly at risk of developing malnutrition. Prevalence of malnutrition in cancer patients is estimated to range from 30% to 60%.^{4,8,9} However, these estimations depend on the malnutrition criteria used and on the cancer type and timing of the assessment.^{6,10} When there is no effective assessment of malnutrition and its underlying risk factors,¹¹ malnutrition often goes unrecognized by medical and nursing staff, hindering effective treatment to improve nutritional status.^{12,13} To enable more proactive rather than reactive nutritional care for patients with cancer, interdisciplinary collaboration of healthcare professionals who are involved in the nutrition care process, such as nurses, dietitians, and physicians, is needed.¹⁴ Hence, a validated instrument that assesses malnutrition and its underlying risk factors and that facilitates interdisciplinary care is required to enable routine provision of appropriate nutritional care for cancer patients.¹⁵

Scored Patient-Generated Subjective Global Assessment

The Scored Patient-Generated Subjective Global Assessment (PG-SGA; Copyright FD Ottery, 1996, 2001, 2005, 2006) is a tool that is recognized widely in the nutritional field and exhibits a unique set of properties: (1) the PG-SGA is reportedly a simple instrument to use¹⁶ and can be used as a nutritional screen and assessment^{17,18}; (2) the PG-SGA addresses the full breadth of the construct of malnutrition as defined, containing items concerning nutrient balance; body shape, size, and composition; function; and inflammatory activity^{1,19}; (3) the PG-SGA helps identifying problems that may disguise malnutrition such as imbalance in fluid status¹⁶;

(4) the PG-SGA includes both patient- and professional-reported items, thus providing accumulated insight from both perspectives in the nutritional status of the patient; (5) the PG-SGA identifies specific nutritional impediments allowing personalized medical and nutritional interventions²⁰; and (6) the PG-SGA facilitates interdisciplinary planning of the global patient care process by triaging for interventions by nurse, dietitian, and/or physician.^{14,15} The PG-SGA was first validated in the oncology setting.^{18,21-23} It has subsequently been validated in other settings, such as the nephrology and geriatric setting.^{24,25} In addition, the PG-SGA has been utilized as a reference method to evaluate nutritional status in patients with cancer.²⁶⁻²⁸ The totality of publications worldwide, well over 100 articles as referenced in PubMed with the search term “PG-SGA,” reflects the extensive clinical and research interest in this instrument.²⁹

The PG-SGA was developed as a modification of the Subjective Global Assessment (SGA) tool.³⁰ The scored version of the PG-SGA consists of 2 components. First, the patient-generated component was designed to be completed by the patient. For clarity, the items in this component were delineated as 4 boxes.²¹ Box1 addresses weight history and addresses intermediate (1 month), chronic (6 months), and acute (2 weeks) weight change. Box2 addresses food intake, including changes in type, amount, and consistency of nutrient intake. Box3 addresses symptoms and other impediments that may negatively influence food intake. Examples of nutrition impact symptoms can include no appetite, nausea, constipation, and problems with swallowing. Box4 includes activity and function based on the Eastern Cooperative Oncology Group performance status, converted to layman’s language.³¹ These 4 boxes were designed to reflect approximately 80% to 90% of the score for any given patient and are officially known as the PG-SGA Short Form (PG-SGA SF), at times referred to in the literature as the abridged PG-SGA.²³ The PG-SGA SF has been validated as an independent screening tool for malnutrition and its risk factors.^{17,32}

Second, the items in the professional component were developed as worksheets to provide self-contained training and raise awareness of contributors to malnutrition that in clinical practice may easily be overlooked, such as metabolic stress, for example, fever and corticosteroids.²¹ The professional component includes 5 worksheets and is completed by the healthcare professional; this may include the dietitian, nurse, physician,

physiotherapist, or others involved in the clinical care of the patient. Worksheet 1 includes instructions on how to score the percentage weight loss relevant to box 1. Worksheet 2 addresses multiple conditions that may increase nutritional risk or requirements. In addition, age older than 65 years was included as a factor related to risk of malnutrition. Worksheet 3 addresses metabolic stress, based on fever (degree and duration), and use of corticosteroids. Worksheet 4 addresses the scoring of muscle status (ie, deficit/loss of muscle mass and/or muscle tone), fat stores, and fluid status (specifically fluid excess), based on the nutrition-focused physical examination. Worksheet 5 categorizes the overall global assessment of the patient, utilizing the findings of the patient-generated component (boxes 1–4) and the physical examination (worksheet 4). Categories include stage A=well nourished, stage B=moderately malnourished or suspected malnutrition, or stage C=severely malnourished.²¹

In contrast to the categorical assessment, the PG-SGA numerical score allows triage for interdisciplinary interventions, as well as a means to monitor outcomes of these interventions. The additive score is used to guide interdisciplinary interventions including patient and carer education, symptom management including pharmacologic intervention, and nutritional intervention (food, nutritional supplements, and enteral or parenteral nutrition).

Triage recommendations based on PG-SGA point score are as follows:

- 0–1: no intervention required at this time; reassessment on routine and regular basis during treatment;
- 2–3: patient and family education by dietitian, nurse, or other clinician with pharmacologic intervention as indicated by symptom survey (box 3) and laboratory values as appropriate;
- 4–8: requires intervention by dietitian, in conjunction with nurse or physician as indicated by symptoms (box 3); and
- ≥ 9 : a critical need for improved symptom management and/or nutrient intervention options.²²

Rationale for Translation and Cultural Adaptation

Given the ability to identify both malnutrition and its underlying risk factors, as well as providing nutritional triage recommendations that may facilitate tailored interdisciplinary care, in the Netherlands the PG-SGA could provide a valuable addition to the instruments that are available, such as Malnutrition Universal Screening Tool³³ and Short Nutritional Assessment Questionnaire.³⁴ However, the PG-SGA was originally developed in English, and until now, an official Dutch translation was not available. To enable use of the PG-SGA in other lingual and cultural settings than the original one, high-quality versions of the original English PG-SGA in other languages are needed. However, straightforward translation of the PG-SGA may alter its purpose and meaning, because differences exist between languages, and additionally differences may exist between the corresponding cultures. Cultures comprise ideas, customs, and social behavior of a group of people and include their concepts of health and illness and levels of literacy.³⁵ Differences between the source culture and the target culture may influence the cultural equivalence of an instrument.^{36–38} However, if instead

a cultural adaptation process for the target culture is used, several levels of equivalence can be safeguarded.^{35,36} Conceptual equivalence refers to the level to which the concept that is measured by the instrument exists, is relevant, and is accepted in both the source culture and the target culture.³⁹ The degree to which the instrument has an appropriate sample of items for the concept being measured has been defined as content validity.⁴⁰ Semantic equivalence is obtained when the meaning of the instrument is maintained in both the target and source language. This implies the items should be perceived equally comprehensible and difficult in the target and the original culture.^{35,39} Comprehensibility, that is, clarity or understandability, is related to the clarity of the wording used in the instrument. Difficulty is related to the level of knowledge or skills of the person completing the instrument. In addition, operational equivalence is obtained when the mode of administration, the format of the instrument, the reading level, and the item format are appropriate for the target culture. In this study, we aimed to systematically translate and culturally adapt the original English PG-SGA for the Dutch setting, while safeguarding conceptual, semantic, and operational equivalence and including exploration of content validity as perceived by healthcare professionals and of comprehensibility and difficulty as perceived by patients and healthcare professionals.

Methods

Authorization

We received authorization from the key developer and copyright holder of the PG-SGA to translate the original English PG-SGA into Dutch (reference 9601.2016). All documentations pertaining to the translation, including item history, cognitive debriefing, and decisions made, were made available to the key developer of the PG-SGA. All the translation steps and the final Dutch version of the PG-SGA have been approved by the key developer of the PG-SGA. The Medical Ethics Committee of the University Medical Center Groningen ruled that no permission was needed to perform the study (reference M13.137580), because the study was not under regulation of the Medical Research Involving Human Subjects Act.

Procedures

Between February 2013 and August 2014, the Dutch version of the PG-SGA was developed according to the 10 steps of the International Society for Pharmacoeconomics and Outcomes Research's (ISPOR's) "Principles of Good Practice for the Translation and Cultural Adaptation Process for PRO Measures" (further referred to as ISPOR principles)⁴¹ (Figure 1). Conceptual, semantic, and operational equivalence was addressed and tested by following the first 9 steps of the ISPOR guideline, to validate the translation and adaptation process.

Step 1: Preparation phase. During the preparation phase, the project coordinator initiated first contact with the key

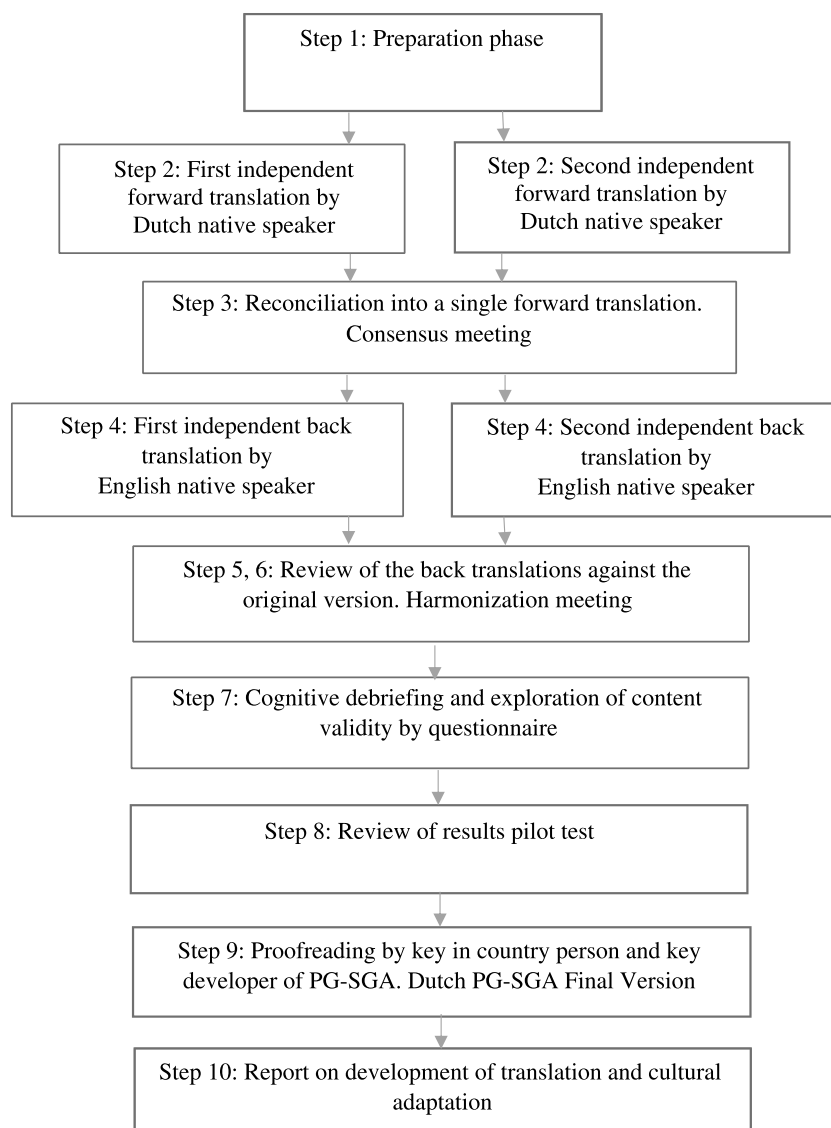


Figure 1 ■ Flowchart of development Dutch Patient-Generated Subjective Global Assessment International Society for Pharmacoeconomics and Outcomes Research principles of good practice for the translation and cultural adaptation process for patient-reported outcome measures.

developer of the original version of the PG-SGA and with professional translators for the forward and back translations.

Step 2: Forward translation. The initiator of the project, further referred to as the “key country person,” provided the first forward translation of a large print version of the PG-SGA (©FD Ottery, 2005), using a landscape orientation. She is a native Dutch speaker with sufficient knowledge of the English language, an experienced dietitian in the cancer setting, and an expert on the subject of nutritional assessment. In addition, a professional and native Dutch-speaking translator with no special knowledge of patients with cancer or nutritional assessment was instructed to conceptually translate the same version of the English PG-SGA and independently provided a second forward translation.

Step 3: Reconciliation. The project coordinator, the key country person, and the corresponding author in the role of independent translator discussed conceptual and semantic dif-

ferences between the 2 independent forward translations into Dutch that were the result of step 2. Both forward translations were compared with the original English version and discussed, until consensus was reached on all nuances. This step resulted in the first version of the Dutch PG-SGA.

Step 4: Back translation. Two native English-speaking professional translators, of which one of US origin and one of New Zealand origin, with no special knowledge on the subject of cancer or nutritional status, performed 2 independent conceptual back translations of the Dutch PG-SGA version that was the result of step 3 into English.

Steps 5, 6: Back-translation review and harmonization. These steps were combined in a single panel meeting. The purpose of the back-translation review and harmonization was to ensure conceptual and semantic equivalence and to design a prototype version of the Dutch PG-SGA. All differences

between the original English version and the 2 back translations were discussed in a meeting that was prepared and led by the project coordinator and further attended by the key country person and the corresponding author. In addition, the Dutch version that resulted from step 3 (reconciliation) was adapted, if needed, to harmonize with the original English version.

Step 7: Exploration of content validity and cognitive debriefing.


In May 2013, 2 samples, one consisting of Dutch patients and one consisting of Dutch healthcare professionals, were informed about the project and gave their written consent before participating in the study. Both patients and healthcare professionals had no experience with the PG-SGA. Dietitians, nurse practitioners, and medical interns working in the oncology setting and who were inexperienced with the PG-SGA were asked to recruit one of their patients to complete the patient-generated component of the PG-SGA and to have the patients complete a questionnaire. This 55-item questionnaire included 47 four-point scale items regarding perceived comprehensibility and difficulty of the items of the patient-generated component of the PG-SGA (boxes 1–4). The remaining 8 items of the questionnaire concerned facultative open-ended questions to identify potential barriers regarding comprehensibility, difficulty, and operational aspects of the PG-SGA.

Subsequently, the healthcare professionals were asked to carefully study the full PG-SGA and complete the professional component (worksheets 1–5 and numerical score) of the PG-SGA. The professionals were then asked to complete a 134-item questionnaire, consisting of 124 four-point scale items regarding content validity of the items of the full PG-SGA, as well as perceived comprehensibility and difficulty of the items of the professional component of the PG-SGA. The remaining 10 items posed to the healthcare professionals concerned facultative open-ended questions, to identify potential barriers concerning content validity, comprehensibility, difficulty, and operational aspects of the PG-SGA. The distribution of items per concept and component of the PG-SGA is presented in Table 1. For the exploration of content validity, a sample of 3 to 8 healthcare professionals was considered adequate.^{40,42} For the cognitive debriefing, a sample of 5 to 8 patients and a sample of 5 to 8 healthcare professionals were considered adequate.⁴¹

Step 8: Review of exploration of content validity and cognitive debriefing results. The results of the questionnaire posed to patients and the questionnaire posed to the professionals were reviewed by the project coordinator and the corresponding author.

Step 9: Proofreading and finalization. The key country person and the key developer of the original PG-SGA performed elaborate proofreading on December 10, 2013, and June 4, 2014. During these sessions, operational differences that may influence clarity of the format on scale and item level were discussed and solved.

Step 10: Report on development of translation.

 **Table 1 • Distribution of Questionnaire Items per Concept and Patient-Generated Subjective Global Assessment Component**

Concept	Items of the Patient-Generated Component	Items of the Professional Component
Content validity ^a	38	26
Comprehensibility ^b	38	34
Difficulty ^b	9	26
Open-ended questions ^b	8	10

^aAll items completed by healthcare professionals

^bPatient-generated items completed by patients; professional-generated items completed by healthcare professionals.

Operationalization of Perceived Content Validity, Comprehensibility, and Difficulty

A widely used approach to quantifying content validity, that is, perceived relevance, is by reporting the Content Validity Index (CVI).^{40,42,43} In this approach, a sample of professionals rates each item of a scale or instrument to be relevant or not, for the construct to be measured. From these ratings, an item CVI (I-CVI) is calculated that can be averaged into Scale Content Validity Indices (S-CVIs). The S-CVI of the full PG-SGA reflects overall relevance of the instrument to the construct of malnutrition as perceived by healthcare professionals. The higher the S-CVI, the more consensus on the nature of the construct can be assumed.^{40,42} To be able to quantify the concepts of comprehensibility and difficulty, the CVI approach was adapted for this study. Indices for item comprehensibility (I-CI)⁴⁴ and item difficulty (I-DI) were calculated and averaged into Scale Comprehensibility Index (S-CI) and Scale Difficulty Index (S-DI).

The following procedure was used to calculate all item and scale indices: a 4-point scale (1 = very irrelevant/very unclear/very difficult, 2 = irrelevant/unclear/difficult, 3 = relevant/clear/easy, 4 = very relevant/very clear/very easy) was implemented, to avoid having a neutral and ambivalent midpoint and to dichotomize the results of each item.^{40,45} This enabled us to decide whether content validity, comprehensibility, and knowledge could be considered present or not for each item. Scores 1 and 2 were considered “not present,” and scores 3 and 4 were considered “present.” The I-CVI, I-CI, and I-DI are proportional scores ranging from 0 to 1, calculated by dividing the number of respondents who considered the item to be “present” by the total number of respondents. The S-CVI was calculated by averaging the I-CVI scores for the full PG-SGA. The S-CI and S-DI of the patient-generated component of the PG-SGA were calculated by averaging I-CI scores and I-DI scores of boxes 1 to 4. The S-CI and S-DI of the professional component of the PG-SGA were calculated by averaging I-CI scores and I-DI scores of worksheets 1 to 5. The scale indices S-CI and S-DI reflect overall comprehensibility and difficulty, as perceived

by patients for the patient-generated component and as perceived by professionals for the professional component.

As predefined, an I-CVI of greater than 0.78 was considered excellent, and an I-CVI of less than 0.78 requires further analysis of the item.⁴³ An S-CVI of 0.80 to 0.89 or greater was considered acceptable, and an S-CVI of 0.90 or greater was considered excellent.^{43,46} In agreement with the content validity approach, the same cutoff standards were applied to I-CI, I-DI, and S-CI and S-DI scores. Transparency of response was provided by reporting overall item response. Patients and healthcare professionals' nonresponse to items was excluded from the calculation of the index scores. Respectively, I-CI, I-DI, and I-CVI per item and S-CI, S-DI, and S-CVI per scale were calculated in SPSS (19.0; IBM Inc, Armonk, New York).

■ Results

The forward-translation process provided the first 2 Dutch translations of the PG-SGA. During the reconciliation phase, consensus was reached on the 91 differences (29 patient-reported items and 62 professional-reported items) that were identified between the 2 forward translations into Dutch. The Dutch documentation of the reconciliation session can be provided upon request by the corresponding author. The back translation and harmonization process resulted in 8 additional adaptations (5 patient-reported items and 3 professional-reported items). Documentation of the back-translation review and harmonization process is presented in Table 2. The harmonization process resulted in a 5-page document as prototype of the Dutch version of the PG-SGA.

Eight Dutch healthcare professionals completed the questionnaire developed for the professionals: 6 dietitians, 1 nurse practitioner, and 1 medical intern. Within this sample, 6 healthcare professionals participated with a patient, resulting in 6 patients completing the questionnaire developed for the patients. The sample of patients consisted of 4 women and 2 men (aged 54–73 years) with cancer (head and neck cancer $n=4$, pancreatic cancer $n=1$, ovarian cancer $n=1$). Data on difficulty of items of the professional component of the PG-SGA were missing in 1 healthcare professional.

The indices for content validity, comprehensibility, and difficulty for the patient-generated component and the professional component of the Dutch PG-SGA are presented in Tables 3 and 4. Content validity of the overall PG-SGA was perceived sufficient for the assessment of malnutrition on scale level (S-CVI, 0.89 [overall item response, 95%]). Professionals' individual S-CVI scores ranged from 0.81 to 1.00 for content validity. Cancer patients perceived comprehensibility and level of difficulty of the patient-generated component of the Dutch translation of the PG-SGA as excellent (S-CI, 0.99 [overall item response, 94%]; S-DI, 0.96 [overall item response, 93%]). Patients' individual S-CI scores ranged from 0.95 to 1.00 for comprehensibility, and individual S-DI scores ranged from 0.88 to 1.00 for difficulty. Comprehensibility of the professional component of the PG-SGA was experienced as acceptable on scale level (S-CI, 0.81 [overall item response, 100%]). Pro-

fessionals' individual S-CI scores ranged from 0.44 to 1.00 for comprehensibility. Difficulty of the professional component of the PG-SGA was graded under the predefined cutoff for acceptability on scale level (S-DI, 0.55 [overall item response, 81%]). Professionals' individual S-DI scores ranged from 0.39 to 0.89.

The patients' answers to the open-ended questions showed that 1 of 6 patients perceived question 2a, "As compared with my normal intake, I would rate my food intake during the past month as unchanged, more than usual, less than usual" from box2 (FOOD intake) as difficult to answer. Two of 6 patients missed answering possibilities that were relevant to them in question 2b, "I am now taking" One patient reported that he would have liked to add the following answer: "more food than usual," and the other patient reported he would have liked to add the option of "a little solid food and nutritional supplements." One of 6 patients was in frail condition and preferred the dietitian to read the questions and answering possibilities and complete the patient's answers.

The healthcare professionals' answers to the open-ended questions did not reveal any additional aspects of malnutrition that were not measured by the PG-SGA. Six of 8 healthcare professionals had difficulties completing the items concerning the physical examination, because they lacked experience and training regarding the physical examination. Two of these 6 stated they would need additional training in order to perform this section of the PG-SGA. Six of 8 healthcare professionals considered the elaborateness of the 5-page template prototype and the time needed to complete the instrument a barrier for them for applying the Dutch PG-SGA in daily practice. Six of 8 healthcare professionals felt that the PG-SGA offers a complete malnutrition assessment.

The proofreading mainly resulted in adaptations of the template of the PG-SGA. The 5-page layout was considered a barrier. It should be noted that this format was not consistent with the original template of the PG-SGA; thus, the size was confined to 2 pages A4 size, conforming to the template of the original large print version of the PG-SGA (©2005), using a landscape orientation. Because of these adaptations, on the front page a larger print could be used for the patient-generated component, to improve readability. Professional-generated items and summarized scoring were placed on the back page, conforming to the template of the 2005 PG-SGA version. The final appropriately formatted version of the Dutch PG-SGA, which has been authorized by the key developer and officially published on www.pt-global.org on August 12, 2014, is presented in Figure 2.⁴⁷

■ Discussion

Translation and cultural adaptation of the English PG-SGA (©2005) according to ISPOR principles resulted in a Dutch version that maintained the purpose, meaning, and format and has acceptable content validity. Forward and back translation by multiple independent translators, cognitive debriefing in patients and healthcare professionals, and consulting the key



Table 2 • Documentation of Adaptations Made in the Back-Translation Review and Harmonization Meeting

Box	Reconciliation	Translator 1	Translator 2	Original	Harmonization	Comments
Box 3: Symptoms	moeite met slikken	Difficulty swallowing	Difficulty with swallowing	Problems swallowing	problemen met slikken	<ul style="list-style-type: none"> • “problemen” implies the symptom is serious enough not to be able to eat. • “moeite” could imply it takes more time but does not affect intake • To start with “Ik (I)” fits better in Dutch use of language • Generally “over het algemeen” was added • “Ambulant” appears to difficult.
Box 4: Activities and functioning	Van de afgelopen maand beoordeel ik mijn activiteiten als	I would assess my activities of the previous months as	Over the past month I would rate my activities as	Over the past month, I would generally rate my activity as	Ik beoordeel mijn activiteiten van de afgelopen maand over het algemeen als	
Box 4: Activities and functioning	beperkt in zware lichamelijke activiteit, maar ambulant en tot lichte arbeid in staat	Limited heavy physical activity, but ambulant and able to Perform light work	Cannot do heavy physical activities, but moving about and Able to do light work	Restricted in physically strenuous activity but ambulatory and able to carry out Light work	beperkt in zware lichamelijke activiteit, maar niet bedlegerig en tot lichte arbeid in staat	<ul style="list-style-type: none"> • “niet bedlegerig” is clearer to the patient • “;” interpunction added to clarify • “op” deleted
Box 4: Activities and functioning	slechts tot beperkte zelfverzorging in staat, meer dan 50% van de dag in bed of op stoel	Only limited self-care, more than 50% of the day in bed or chair	Unable to look after myself, spend more than half the day in bed or on a chair	Capable of only limited self-care; confined to bed or chair more than 50% of waking hours	slechts tot beperkte zelfverzorging in staat; meer dan 50% van de dag in bed of stoel	
Worksheet	Reconciliation	Translator 1	Translator 2	Original	Harmonization	Comments
Worksheet 5: Category—stage B	licht tot matig ondervoed	Mild to moderately malnourished	Light to moderately malnourished	Moderately malnourished or suspected malnourished	matig ondervoed of verdenking ondervoeding	<ul style="list-style-type: none"> • “verdenking ondervoeding” was changed to “licht tot matig” in the forward translated and is now changed back again
Worksheet 5: Category—stages B and C	aanwezigheid van symptomen die de voedingsinname kunnen verstoren	Presence of symptoms that may disrupt the nutritional intake	Presence of symptoms that could influence food intake	Presence of nutrition impact symptoms (box 3 of Patient-Generated Subjective Global Assessment)	aanwezigheid van symptomen die de voedingsinname verstoren	<ul style="list-style-type: none"> • “kunnen” deleted, symptoms must have actually hindered intake as stated in box 3
Worksheet 5: Physical exam—stage B	duidelijk milde of matige depletie van vetmassa en/of spiermassa en/of spiertonus bij palpatie	Marked mild or moderate depletion of fat mass or muscle mass and/or muscle tone during palpation	Clear mild or moderate deficit in fat stores or muscle mass or tone on palpation	Evidence of mild to moderate loss of SQ fat and/or muscle mass and/or muscle tone on palpation	duidelijk milde of matige depletie van vetmassa en/of spiermassa en/of spiertonus bij palpatie	<ul style="list-style-type: none"> • “en/of” added after “vetmassa” because it is different from “of”

Table 3 • Indices for Content Validity, Comprehensibility, and Difficulty for the Patient-Generated Component of the Dutch Patient-Generated Subjective Global Assessment as Perceived by Professionals and Patients With Cancer

Sample	Professionals	Patients	Patients
Item	I-CVI (n=8)	I-CI (n=6)	I-DI (n=6)
Box 1: Weight			
1a. I currently weigh about _____ pounds	1.00	1.00	1.00
1b. I am about _____ feet _____ tall	1.00	1.00	1.00
1c. One month ago, I weighed about _ pounds	1.00	1.00	1.00
1d. Six months ago, I weighed about __ pounds	1.00	1.00	0.83
1e. During the past 2 wk, my weight has decreased/not changed/increased	0.88	1.00	1.00
Box 2: Food intake			
2a. As compared with my normal intake, I would rate my food intake during the past month as	1.00	1.00 (n=5)	0.80 (n=5)
2a1. unchanged	1.00	1.00 (n=5)	
2a2. more than usual	0.88	1.00 (n=5)	
2a3. less than usual	1.00	0.83	
2b. I am now taking	0.86 (n=7)	1.00 (n=5)	1.00 (n=5)
2b1. normal food but less than normal amount	0.75	1.00 (n=5)	
2b2. little solid foods	0.86 (n=7)	1.00 (n=5)	
2b3. only liquids	0.88	1.00 (n=5)	
2b4. only nutritional supplements	0.88	1.00 (n=5)	
2b5. very little of anything	0.86 (n=7)	1.00 (n=5)	
2b6. only tube feedings or only nutrition by vein	0.88	1.00	
Box 3: Symptoms			
3a. I have had the following problems that have kept me from eating enough during the past 2 wk:	1.00	1.00	1.00 (n=5)
3a1. no problems eating	0.88	1.00	
3a2. no appetite, just did not feel like eating	1.00	1.00	
3a3. nausea	1.00	1.00	
3a4. constipation	1.00	1.00	
3a5. mouth sores	1.00	1.00	
3a6. things taste funny or have no taste	0.88	1.00	
3a7. problems swallowing	1.00	1.00	
3a8. pain, where?	1.00	1.00	
3a9. vomiting	1.00	1.00	
3a10. diarrhea	0.88	1.00	
3a11. dry mouth	0.88	1.00	
3a12. smells bother me	1.00	1.00	
3a13. feel full quickly	1.00	1.00	
3a14. fatigue	1.00	1.00	
3a15. other: _____.	0.88	1.00	
Box 4: Activities and function			
4a. Over the past month, I would generally rate my activity as	1.00	1.00 (n=5)	1.00 (n=5)
4a1. normal with no limitations	1.00	1.00 (n=5)	
4a2. not my normal self, but able to be up and about with fairly normal activities	1.00	1.00 (n=5)	
4a3. not feeling up to most things, but in bed or chair less than half the day	1.00	1.00 (n=5)	
4a4. able to do little activity and spend most of the day in bed or chair	1.00	1.00 (n=5)	
4a5. pretty much bedridden, rarely out of bed	1.00	1.00 (n=5)	
Scale indices patient-generated component	S-CVI 0.95 ^a	S-CI 0.99 ^b	S-DI 0.96 ^c
Overall item response	99%	94%	93%

Cutoff scores: I-CVI/I-CI/I-DI>0.78, excellent; S-CVI/S-CI/S-DI>0.80, acceptable; S-CVI/S-CI/S-DI>0.90, excellent.

^aS-CVI including nonresponse = 0.94.

^bS-CI including nonresponse = 0.93.

^cS-DI including nonresponse = 0.89.

Table 4 • Indices for Content Validity, Comprehensibility, and Difficulty for the Professional Component of the Dutch Patient-Generated Subjective Global Assessment (PG-SGA) as Perceived by Professionals

Sample	Professionals	Professionals	Professionals
Item	I-CVI (n=8)	I-CI (n=8)	I-DI (n=7)
Worksheet 1: Scoring weight loss	0.88	1.00	0.83 (n=6)
Worksheet 2: Disease and its relation to nutritional requirements	1.00	0.88	0.83 (n=6)
2a. All relevant diagnoses	1.00	0.75	0.71
2b. Primary disease stage	1.00 (n=6)	0.75	0.71
2c. Age	0.86 (n=7)	1.00	1.00
Worksheet 3: Metabolic demand			
3a. Fever	0.88	0.88	0.71
3b. Fever duration	0.88	0.88	0.71
3c. Corticosteroids	1.00	0.88	0.86
Worksheet 4: Physical exam			
4a. Muscle Status	0.29 (n=7)	0.75	0.20 (n=5)
4a1. Temples (temporalis muscle)	0.71 (n=7)	0.75	0.40 (n=5)
4a2. Clavicles (pectoralis and deltoids)	0.71 (n=7)	0.75	0.40 (n=5)
4a3. Shoulders (deltoids)	0.86 (n=7)	0.75	0.40 (n=5)
4a4. Interosseous muscles	0.43 (n=7)	0.50	0.17 (n=6)
4a5. Scapula	0.57 (n=7)	0.75	0.40 (n=5)
4a6. Thigh (quadriceps)	0.86 (n=7)	0.75	0.20 (n=5)
4a7. Calf (gastrocnemius)	0.67 (n=6)	0.75	0.20 (n=5)
4b. Fat stores	0.86 (n=7)	0.75	0.20 (n=5)
4b1. Orbital fat pads	0.71 (n=7)	0.75	0.60 (n=5)
4b2. Triceps skinfold	0.86 (n=7)	0.88	0.60 (n=5)
4b3. Fat overlying lower ribs	0.86 (n=7)	0.75	0.20 (n=5)
4c. Fluid status	1.00 (n=7)	0.88	0.60 (n=5)
4c1. Ankle edema	0.57 (n=7)	1.00	0.80 (n=5)
4c2. Sacral edema	0.63	0.75	0.60 (n=5)
4c3. Ascites	0.88	0.88	0.60 (n=5)
Worksheet 5 global assessment categories	1.00 (n=6)		0.60 (n=5)
5a. Weight		0.88	
5b. Nutrient intake		0.88	
5c. Nutrition impact symptoms		0.88	
5d. Activity and functioning		0.75	
5e. Physical exam		0.88	
Global PG-SGA rating	1.00 (n=7)	0.75	0.71
Triage 0–1: No intervention required at this time		0.88	
Triage 2–3: Patient and family education		0.75	
Triage 4–8: Intervention by dietitian, in conjunction with nurse or physician as indicated by symptoms		0.88	
Triage ≥9: Critical need for improved symptom management and/or nutrient intervention options		0.63	
Scale indices professional component	S-CVI 0.81 ^a	S-CI 0.81	S-DI 0.55 ^b
Item response professional component	90%	100%	81%
Scale indices full PG-SGA	S-CVI 0.89		
Overall item response	95%		

Cutoff scores: I-CVI/I-CI/I-DI>0.78, excellent; S-CVI/S-CI/S-DI>0.80, acceptable; S-CVI/S-CI/S-DI>0.90, excellent.

^aS-CVI including nonresponse=0.72.

^bS-DI including nonresponse=0.46

developer during the developmental phase enabled safeguarding of conceptual, semantic, and operational equivalence.

During the cognitive debriefing, the sample of patients with cancer perceived both comprehensibility and difficulty of the patient-reported component of the prototype version of the Dutch PG-SGA as excellent. This high level of perceived comprehensibility and difficulty suggests feasibility of comple-

tion of the patient-generated component, that is, boxes 1 to 4, of the PG-SGA or PG-SGA SF by Dutch patients without further instruction. The feasibility of completion of boxes 1 to 4 by the patient is supported by results from a translation and cultural adaptation study of the PG-SGA that was previously performed for the Brazilian Portuguese setting. In that study, in a sample of patients in which 65% had a low education level, a high score



Pt-Global

Scored Patient-Generated Subjective Global Assessment (PG-SGA)

Vak 1 t/m 4 worden ingevuld door de patiënt zelf
[Vak 1 t/m 4 worden aangeduid als de PG-SGA Short Form (SF)]

Patientgegevens:

1. Gewicht (zie werkblad 1)

Overzicht van mijn huidige en recente gewicht:

Op dit moment weeg ik ongeveer kg

Ik ben ongeveer cm lang

Eén maand geleden woog ik ongeveer kg

Zes maanden geleden woog ik ongeveer kg

De afgelopen twee weken is mijn gewicht:

☐ afgenomen (1)
☐ niet veranderd (0)
☐ toegenomen (0)

Cumulatieve score Vak 1:

2. Voedingsinname

Vergeleken met wat ik normaal eet, beoordeel ik mijn voedselinname van de afgelopen maand als (noteer de maximale score):

☐ niet veranderd (0)
☐ meer dan gebruikelijk (0)
☐ minder dan gebruikelijk (1)

Ik gebruik nu:

☐ normaal voedsel, maar een kleinere hoeveelheid dan gebruikelijk (1)
☐ een beetje vast voedsel (2)
☐ alleen vloeibaar voedsel (3)
☐ alleen diëtvoeding (bijvoorbeeld drinkvoeding) (3)
☐ nauwelijks iets (4)
☐ alleen sondevoeding of parenterale voeding (TPN/TPV) (0)

Maximale score Vak 2:

3. Symptomen

Ik heb last gehad van de volgende problemen, waardoor ik niet genoeg kon eten de afgelopen twee weken (alles aankruisen wat van toepassing is):

☐ geen problemen bij eten (0)
☐ geen eetlust, had geen zin in eten (3)
☐ misselijkheid (1)
☐ verstopping (1)
☐ pijnlijke mond (2)
☐ eten smaakt vreemd/anders of heeft geen smaak (1)
☐ problemen met slikken (2)
☐ pijn, waar? (3)
☐ overige (1)*:

☐ overgeven (3)
☐ diarree (3)
☐ droge mond (1)
☐ ik heb last van de etenslucht (1)
☐ ik voel me snel vol (1)
☐ vermoeidheid (1)

* bv. depressie, geldzorgen, gebitsproblemen

Cumulatieve score Vak 3:

4. Activiteit en functioneren

Ik beoordeel mijn activiteiten van de afgelopen maand over het algemeen als:

☐ normaal zonder beperkingen (0)
☐ ik ben uit mijn gewone doen, maar ik hoef niet te rusten en ik ben wel bezig met redelijk normale bezigheden (1)
☐ ik heb geen zin in de meeste bezigheden, maar lig minder dan de helft van de dag in bed of op de bank (2)
☐ ik ben in staat tot weinig bezigheden en breng het grootste deel van de dag in bed of op de bank door (3)
☐ ik ben zo ongeveer gekluisterd aan bed, bijna niet uit bed (3)

Maximale score Vak 4:

Cumulatieve score Vak 1 t/m 4: **A**

De rest van dit formulier wordt ingevuld door de diëtist, arts, verpleegkundige of hulpverlener. Hartelijk dank voor uw medewerking!

Copyright FD Ottery, 2001, 2006, 2014.
E-mail: info@pt-global.org

WERKBLAD 1 Gewichtsverlies

Gebruik, indien beschikbaar, het gewicht van 1 maand geleden om de score te bepalen. Gebruik het gewicht van 6 maanden geleden alleen als het gewicht van 1 maand geleden niet bekend is. Gebruik onderstaande punten voor de score in gewichtsverandering en tel er 1 extra punt bij als de patiënt de afgelopen 2 weken gewicht heeft verloren. Noteer de totale puntenscore in vak 1 van de PG-SGA.

Gewichtsverlies binnen 1 maand	Punten	Gewichtsverlies binnen 6 maanden
10% of meer	4	20% of meer
5-9,9%	3	10-19,9%
3-4,9%	2	6-9,9%
2-2,9%	1	2-5,9%
0-1,9%	0	0-1,9%

Numerieke score voor Werkblad 1:

WERKBLAD 2 Ziekte in relatie tot voedingsbehoefte

Voor elke onderstaande aandoening die betrekking heeft op de patiënt wordt 1 punt geteld.

Categorie	1	2	3	4	Overige
Kanker	1				
AIDS	1				
Pulmonale of cardiale cachexie	1				
Decubitus, open wond, fistels	1				
Trauma	1				
Chronische Nierziekte	1				
Leeftijd ouder dan 65 jaar	1				

Alle relevante diagnoses (specificeer):

Stadium primaire ziekte (omcirkel indien bekend of toepassing):

Leeftijd: jaar

Numerieke score voor Werkblad 2: **B**

WERKBLAD 3 Metabole stress

De score voor metabole stress wordt bepaald door een aantal variabelen, waarvan bekend is dat ze de energie- en eiwitbehoefte verhogen. De scores worden **bij elkaar opgeteld**, zodat een patiënt met 40 °C koorts (3 punten) en langdurig 10 mg Prednisonegebruik (2 punten), een **cumulatieve score** van 5 punten voor dit item zal scoren.

Geen stress (0)	Lage stress (1)	Matige stress (2)	Hoge stress (3)
Koorts: geen	>37,2 en <38,3 °C	≥38,3 en <38,8 °C	≥38,8 °C
Duur: geen	<72 uur	72 uur	>72 uur
Steroïden: geen	<10 mg Prednisone equivalenten p/d	≥10 en <30 mg Prednisone equiv. p/d	≥30 mg Prednisone equiv. p/d

Numerieke score Werkblad 3: **C**

WERKBLAD 4 Lichamelijk onderzoek

Het lichamelijk onderzoek omvat een subjectieve waarneming van 3 aspecten van lichaamssamenstelling: spiermassa-/tonus, vetmassa, en vochtstatus. Omdat dit subjectieve waarnemingen zijn, wordt elk item gewogen naar mate van tekort of verlies. De mate van tekort of verlies van de spieren weegt zwaarder in de eindscore dan die van de vetmassa. Definitie van de categorieën: 0 = geen tekort/verlies, 1 = mild tekort/verlies, 2 = matig tekort/verlies, 3 = ernstig tekort/verlies. De beoordelingen van de 3 onderdelen worden **niet bij elkaar opgeteld**, maar worden gebruikt ter **beoordeling van de totale mate van tekort of verlies** (of oedeem).

	Geen tekort/verlies	Mild tekort/verlies	Matig tekort/verlies	Ernstig tekort/verlies
Spiermassa en spiertonus:				
Spiertje op de slaap (m. temporalis)	0	1+	2+	3+
Sleutelbeenderen (m. pectoralis & m. deltoideus)	0	1+	2+	3+
Schouder (m. deltoideus)	0	1+	2+	3+
Middenhandsbeenspieren (m. interossea)	0	1+	2+	3+
Schouderbladen (m. latissimus dorsi, m. trapezius, m. deltoideus)	0	1+	2+	3+
Bovenbeen (m. quadriceps)	0	1+	2+	3+
Kuit (m. gastrocnemius)	0	1+	2+	3+
Globale score spiermassa en spiertonus	0	1+	2+	3+
Vetreserves:				
Velkussenslijm onderste ooglid	0	1+	2+	3+
Triceps huidplooi	0	1+	2+	3+
Vet op onderste ribben	0	1+	2+	3+
Globale score vetreserves	0	1+	2+	3+
Vocht:				
Enkeloedeem	0	1+	2+	3+
Sacraal oedeem	0	1+	2+	3+
Ascites	0	1+	2+	3+
Globale score vochtstatus	0	1+	2+	3+

De eindscore van het lichamelijk onderzoek wordt bepaald door de algehele subjectieve beoordeling van de lichaamssamenstelling.

Numerieke score voor Werkblad 4: **D**

Totale PG-SGA Score
(Totale numerieke score van A+B+C+D)

Globale PG-SGA stadiëring
(A, B of C) Zie Werkblad 5

Handtekening hulpverlener: Datum:

Aanbevelingen voor triage op grond van de totale PG-SGA score:

De cumulatieve score wordt gebruikt voor het bepalen van de specifieke voedingsinterventie waaronder voorlichting aan patiënt en familie, symtombestrijding (inclusief medicamenteuze interventie) en adequate voedingsinterventie (triage t.a.v. gewone voeding, drinkvoeding, sondevoeding of parenterale voeding). **Voedingsinterventie bevat optimale symptombestrijding.**

- 0-1 Geen interventie nodig op dit moment. Regelmatig herbeoordeling tijdens behandeling.
 2-3 Voorlichting aan patiënt en familie door diëtist, verpleegkundige, of andere hulpverlener met medicamenteuze interventie op indicatie van aanwezige symptomen (Vak 3) en labbeoordelingen indien van toepassing.
 4-8 (Multidisciplinaire) voedingsinterventie door diëtist nodig, in combinatie met verpleegkundige of arts op indicatie van aanwezige symptomen.
 ≥9 Ernstige indicatie voor betere symptombestrijding en/of voedingsinterventie.

Deze Nederlandse Scored PG-SGA is tot stand gekomen door wetenschappelijk onderzoek, uitgevoerd door het Lectoraat Transparante Zorgverlening van de Hanzehogeschool Groningen en het Universitair Medisch Centrum Groningen. Daarbij is de originele Scored PG-SGA (Copyright FD Ottery, 2001, 2006) met behulp van een cross-culturele adaptatie vertaald naar de Nederlandse setting, met toestemming van dr. Faith Ottery, MD, PhD, FACN, Versie 3.7 NL, 2014. E-mail: info@pt-global.org

Figure 2 ■ Final version of the Dutch Patient-Generated Subjective Global Assessment, August 12, 2014.

for comprehensibility (S-CI, >0.80) was reported for all patient-reported items.⁴⁴ In our study, 2 patients suggested additional choices for the item, “I am now taking...” in box2 (food intake) in reply to the open-ended questions, implying that not all possible alternatives are fully covered in this box. Although this important observation is noted, adding answering possibilities in the Dutch version at this time is not desirable, because this may affect the PG-SGA score and thus operational equivalence with the original instrument.

During the exploration of content validity and cognitive debriefing, the sample of PG-SGA-naïve healthcare professionals perceived content validity, that is, relevance of the full PG-SGA (patient-generated plus professional component) to the construct of malnutrition, acceptable on scale level. The healthcare professionals also perceived comprehensibility of the professional component acceptable on scale level. However, the items on the physical examination scored lower for both content validity and comprehensibility. The healthcare professionals scored difficulty of the professional component below acceptable on scale level, of which the items on the physical examination scored lowest. These results for the items of the physical examination suggest that an item perceived as difficult is also at risk to be considered less important; that is, when knowledge on the subject of the item is lacking, it is also harder to decide whether the item is relevant to the construct. The results for comprehensibility of the physical examination also indicate that if an item is regarded difficult by a respondent, the item is also at risk of being considered harder to comprehend. This may be due to use of vocabulary not suitable to the level of the respondent.⁴⁸

Customized approaches may be appropriate to solve problems related to content validity, comprehensibility, or difficulty of the PG-SGA. Items with low content validity may be improved by adapting the item to adequately represent the construct of malnutrition as perceived in the target culture.³⁵ Items that lack comprehensibility may be improved by clarifying the formulation of the description of the item, to make this item more understandable. Problems regarding difficulty may be prevented by providing instruction or training, to improve knowledge of the respondent regarding the item.⁴⁸ In this study, 2 items from worksheet 2, “relevant diagnoses” and “stage of disease,” were scored slightly below the cutoff for acceptability by healthcare professionals. Because the problem concerns the concept of comprehensibility, this implies the level of comprehensibility can be improved by clarifying the formulation.

To improve comprehensibility for professionals such as nurses, dietitians, and physicians, an additional instruction including further explanation of worksheet 2 is being developed.

The I-DI scores for the physical examination were the most striking, with scores ranging from 0.17 to 0.80, and an average of 0.41. The answers to the open-ended questions also suggest the physical examination was perceived difficult by the sample of healthcare professionals who were inexperienced with the PG-SGA. The nature of the concept difficulty implies that the level of perceived difficulty can be influenced by improving the level of skill or knowledge. This agrees with the need for further instruction and training regarding the physical exami-

nation that was expressed by the healthcare professionals. Because a lack of experience with the physical examination may explain the scores for difficulty, additional training may have a positive effect on professionals’ competence to perform the physical examination. The SGA³⁰ contains the same type of items concerning the physical examination as the PG-SGA. In a study on interrater reliability (IRR) of the SGA, more experienced healthcare professionals (>5 years after graduation) showed an IRR of 89% to 100% when compared with a well-trained and experienced dietitian (>20 years after graduation), whereas less trained and experienced healthcare professionals (1–2 years after graduation) showed an IRR of 56% to 100%.⁴⁹ To test whether additional instruction improves the level of perceived difficulty and consequently also comprehensibility of the PG-SGA, we developed a training course. The training was tailored to the needs reported by professionals, with emphasis on the physical examination. The effect of this training on perceived comprehensibility and difficulty of the Dutch PG-SGA by healthcare professionals will be reported in a separate article.

Implications for Research and Practice

The data from this study suggest that translation and cultural adaptation of the PG-SGA according to ISPOR principles are an effective strategy to maintain purpose, meaning, and format of the original PG-SGA. A similar systematic approach for future translations of the PG-SGA into other languages is recommended, to safeguard cultural equivalence of the instrument. Although good concurrent and predictive validity of the original English PG-SGA for assessment of malnutrition and its risk factors has been shown,^{18,21,23} further research is needed to explore psychometric characteristics of the Dutch PG-SGA in the Dutch setting. In addition, generalizability of the results to patient groups that were beyond our scope needs to be explored.

The translated and culturally adapted PG-SGA is now available for the Dutch setting and may help facilitate an efficient, interdisciplinary, and collaborative nutrition care process. Enabling patients to complete the PG-SGA SF at home or in the waiting room addresses in a nonstressful, time-flexible but standardized manner a way to address issues that are relevant to the patient and carer, provides an opportunity to save time for the professional, and provides the full interdisciplinary team with information on malnutrition and underlying risk factors. As a result, this may facilitate personalized identification and treatment of impediments and may lead to an improved nutritional care approach with the objective to improve nutritional and other related outcomes. In addition to the PG-SGA SF, the professional component of the PG-SGA can be completed by, for instance, a dietitian, nurse, or physician to collect more detailed information. Subsequently, the identification of specific impediments combined with specific nutritional triage recommendations may help initiate personalized symptom management and/or nutrition intervention.

Strengths and Limitations

The strengths of the research include that, in addition to the patient-reported items, the professional-reported items of the

PG-SGA were translated and culturally adapted. The ISPOR principles have been developed and deployed for instruments that contain patient-reported items.⁴¹ However, the PG-SGA additionally contains professional-reported items. By using the ISPOR principles within the professional-reported section, we came across 62 differences resulting from the 2 forward translations, and 3 differences resulting from the 2 back translations. These differences would not have been noticed with a single forward translation. Cultural equivalence of the professional component of the original instrument might have been affected if these differences had remained unnoticed. In addition, exploring comprehensibility and difficulty of the professional-reported items of the PG-SGA during the cognitive debriefing resulted in clear information on professionals perceiving difficulty with the physical examination. Hence, following the steps of the ISPOR principles contributed to the quality of the translated instrument, for both the patient-generated component and the professional component of the PG-SGA.

To the best of our knowledge, this study is the first translation and cultural adaptation study to explore the 3 concepts—content validity, comprehensibility, and difficulty concomitantly—using indices. We were not able to explore conceptual and semantic equivalence with a sample from the source culture, for instance, by comparing results of semistructured interviews with a representative set of patients from the target culture to results of similar interviews with a representative set of patients from the source culture. Still, an acceptable level of content validity, comprehensibility, and difficulty is needed for the instrument to be able to perform accurate measurements.⁴⁸ Thus, we decided to quantify perceived content validity, comprehensibility, and difficulty and compare the results to a pre-defined cutoff value. We found it useful to distinguish between content validity, comprehensibility, and difficulty, because the different concepts imply customized approaches to solve problems.

We included healthcare professionals who had no previous experience with the PG-SGA to safeguard unbiased cultural perception of content validity, comprehensibility, and difficulty of the instrument. Because healthcare professionals did not receive any instruction prior to the completion of the PG-SGA, lack of experience may have affected the results of this study. For instance, healthcare professionals reported the time needed for completion of the PG-SGA as a barrier, while their own unfamiliarity with the instrument has probably extended the time needed for completion.

The study has some limitations. First, the sample size used to explore content validity, comprehensibility, and difficulty was small. Although according to ISPOR principles the number of 6 patients can be considered an adequate sample size,⁴¹ the population of patients with cancer is rather heterogeneous, which may call for a somewhat larger sample of patients to cover the breadth of the population. However, we attempted to acquire sufficient data density by using an extensive questionnaire of 47 items and 8 open-ended questions regarding comprehensibility and difficulty of the patient-generated component of the PG-SGA. In addition, patients and their healthcare professionals were included in the translation and cultural adaptation process together, which allowed simulating a situation of daily practice. Second, some selection bias in this cognitive de-

briefing cannot be excluded, as healthcare professionals might have selected motivated patients or patients with adequate cognitive function to participate in the pilot test. In addition, level of education was not regarded in this study, and underestimation or overestimation of the patients' results due to a lower or higher-than-average education level in our study cannot be excluded. To confirm the patient-generated results, further testing of the PG-SGA SF in a larger set of randomly selected patients is recommended. Finally, the layout of the prototype version of the PG-SGA that was used during the cognitive debriefing was not according to the layout of the 2005 landscape version of the PG-SGA. Importantly, this prototype version of the PG-SGA consisted of 5 pages, and this elaborateness likely extended the time needed for completion.

■ Conclusion

Translation and cultural adaptation of the PG-SGA according to ISPOR principles resulted in a Dutch version that maintained the purpose, meaning, and format and has acceptable content validity. Now a Dutch version of an instrument is available that assesses malnutrition, identifies nutrition impact symptoms, and guides interdisciplinary planning of the nutrition care process. The Dutch version of the PG-SGA is considered comprehensible and easy by patients and comprehensible and relevant by professionals. However, the professional component was considered difficult by the PG-SGA-naïve professionals, which indicates a need for appropriate training of healthcare professionals. A similar systematic approach for future translations of the PG-SGA is recommended, to safeguard cultural equivalence. Further studies related to the validity and reliability of the Dutch PG-SGA and PG-SGA SF can now be initiated.

References

1. Soeters PB, Reijven PL, van Bokhorst-de van der Schueren MA, et al. A rational approach to nutritional assessment. *Clin Nutr*. 2008;27(5):706–716.
2. Dewys WD, Begg C, Lavin PT, et al. Prognostic effect of weight loss prior to chemotherapy in cancer patients. Eastern Cooperative Oncology Group. *Am J Med*. 1980;69(4):491–497.
3. Lis CG, Gupta D, Lammersfeld CA, Markman M, Vashi PG. Role of nutritional status in predicting quality of life outcomes in cancer—a systematic review of the epidemiological literature. *Nutr J*. 2012;11:27.
4. Pressoir M, Desné S, Berchery D, et al. Prevalence, risk factors and clinical implications of malnutrition in french comprehensive cancer centres. *Br J Cancer*. 2010;102(6):966–971.
5. Tian J, Chen ZC, Hang LF. Effects of nutritional and psychological status in gastrointestinal cancer patients on tolerance of treatment. *World J Gastroenterol*. 2007;13(30):4136–4140.
6. Capra S, Ferguson M, Ried K. Cancer: Impact of nutrition intervention outcome—nutrition issues for patients. *Nutrition*. 2001;17(9):769–772.
7. Tong H, Isenring E, Yates P. The prevalence of nutrition impact symptoms and their relationship to quality of life and clinical outcomes in medical oncology patients. *Support Care Cancer*. 2009;17(1):83–90.
8. Wie GA, Cho YA, Kim SY, Kim SM, Bae JM, Joung H. Prevalence and risk factors of malnutrition among cancer patients according to tumor location and stage in the National Cancer Center in Korea. *Nutrition*. 2010;26(3):263–268.
9. Segura A, Pardo J, Jara C, et al. An epidemiological evaluation of the prevalence of malnutrition in Spanish patients with locally advanced or metastatic cancer. *Clin Nutr*. 2005;24(5):801–814.

10. Correia MI, Hegazi RA, Higashiguchi T, et al. Evidence-based recommendations for addressing malnutrition in health care: an updated strategy from the feedME global study group. *J Am Med Dir Assoc*. 2014;15(8):544–550.
11. Singh H, Watt K, Veitch R, Cantor M, Duerksen DR. Malnutrition is prevalent in hospitalized medical patients: are housestaff identifying the malnourished patient? *Nutrition*. 2006;22(4):350–354.
12. Kirkland LL, Kashiwagi DT, Brantley S, Scheurer D, Varkey P. Nutrition in the hospitalized patient. *J Hosp Med*. 2013;8(1):52–58.
13. Holyday M, Daniells S, Bare M, Caplan GA, Petocz P, Bolin T. Malnutrition screening and early nutrition intervention in hospitalised patients in acute aged care: a randomised controlled trial. *J Nutr Health Aging*. 2012;16(6):562–568.
14. Platek ME, Popp JV, Possinger CS, Denyschen CA, Horvath P, Brown JK. Comparison of the prevalence of malnutrition diagnosis in head and neck, gastrointestinal, and lung cancer patients by 3 classification methods. *Cancer Nurs*. 2011;34(5):410–416.
15. Kubrak C, Jensen L. Critical evaluation of nutrition screening tools recommended for oncology patients. *Cancer Nurs*. 2007;30(5):E1–E6.
16. Laky B, Janda M, Cleghorn G, Obermair A. Comparison of different nutritional assessments and body-composition measurements in detecting malnutrition among gynecologic cancer patients. *Am J Clin Nutr*. 2008;87(6):1678–1685.
17. Abbott J, Teleni L, McKavanagh D, Watson J, McCarthy AL, Isenring E. Patient-Generated Subjective Global Assessment Short Form (PG-SGA SF) is a valid screening tool in chemotherapy outpatients. *Support Care Cancer*. 2016;24(9):3883–3887.
18. Bauer J, Capra S, Ferguson M. Use of the scored Patient-Generated Subjective Global Assessment (PG-SGA) as a nutrition assessment tool in patients with cancer. *Eur J Clin Nutr*. 2002;56(8):779–785.
19. Sealy MJ, Nijholt W, Stuijver MM, et al. Content validity across methods of malnutrition assessment in patients with cancer is limited. *J Clin Epidemiol*. 2016;76:125–136.
20. Kubrak C, Olson K, Jha N, et al. Nutrition impact symptoms: key determinants of reduced dietary intake, weight loss, and reduced functional capacity of patients with head and neck cancer before treatment. *Head Neck*. 2010;32(3):290–300.
21. Ottery FD. Definition of standardized nutritional assessment and interventional pathways in oncology. *Nutrition*. 1996;12(1 suppl):S15–S19.
22. Ottery FD. Patient-Generated Subjective Global Assessment. In: McCallum PA, Elliot L, Molseed LL, Grant B, eds. *The Clinical Guide to Oncology Nutrition*. Chicago, IL: The American Dietetic Association; 2006:44–53.
23. Thoresen L, Fjeldstad I, Krogstad K, Kaasa S, Falkmer UG. Nutritional status of patients with advanced cancer: the value of using the Subjective Global Assessment of Nutritional Status as a screening tool. *Palliat Med*. 2002;16(1):33–42.
24. Desbrow B, Bauer J, Blum C, Kandasamy A, McDonald A, Montgomery K. Assessment of nutritional status in hemodialysis patients using Patient-Generated Subjective Global Assessment. *J Ren Nutr*. 2005;15(2):211–216.
25. Marshall S, Young A, Bauer J, Isenring E. Malnutrition in geriatric rehabilitation: prevalence, patient outcomes, and criterion validity of the scored Patient-Generated Subjective Global Assessment and the Mini Nutritional Assessment. *J Acad Nutr Diet*. 2016;116(5):785–794.
26. Boléo-Tomé C, Monteiro-Grillo I, Camilo M, Ravasco P. Validation of the Malnutrition Universal Screening Tool (MUST) in cancer. *Br J Nutr*. 2012;108(2):343–348.
27. Ravasco P, Monteiro-Grillo I, Vidal PM, Camilo ME. Nutritional deterioration in cancer: the role of disease and diet. *Clin Oncol (R Coll Radiol)*. 2003;15(8):443–450.
28. Read JA, Crockett N, Volker DH, et al. Nutritional assessment in cancer: comparing the Mini-Nutritional Assessment (MNA) with the scored Patient-Generated Subjective Global Assessment (PGSGA). *Nutr Cancer*. 2005;53(1):51–56.
29. Term “PG-SGA”. The National Center for Biotechnology Information (NCBI) PubMed Web site. <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/?term=pg-sga>. Published September 2016. Updated 2016. Accessed September 21, 2016.
30. Detsky AS, McLaughlin JR, Baker JP, et al. What is Subjective Global Assessment of Nutritional Status? *JPEN J Parenter Enteral Nutr*. 1987;11(1):8–13.
31. Oken MM, Creech RH, Tormey DC, et al. Toxicity and response criteria of the Eastern Cooperative Oncology Group. *Am J Clin Oncol*. 1982;5(6):649–655.
32. Gabrielson DK, Scaffidi D, Leung E, et al. Use of an abridged scored Patient-Generated Subjective Global Assessment (abPG-SGA) as a nutritional screening tool for cancer patients in an outpatient setting. *Nutr Cancer*. 2013;65(2):234–239.
33. Weekes CE, Elia M, Emery PW. The development, validation and reliability of a nutrition screening tool based on the recommendations of the British Association for Parenteral and Enteral Nutrition (BAPEN). *Clin Nutr*. 2004;23(5):1104–1112.
34. Kruizenga HM, Seidell JC, de Vet HC, Wiersma NJ, van Bokhorst-de van der Schueren MA. Development and validation of a hospital screening tool for malnutrition: the Short Nutritional Assessment Questionnaire (SNAQ). *Clin Nutr*. 2005;24(1):75–82.
35. Acquadro C, Conway K, Hareendran A, Aaronson N, European Regulatory Issues and Quality of Life Assessment (ERIQA) Group. Literature review of methods to translate Health-Related Quality of Life Questionnaires for use in multinational clinical trials. *Value Health*. 2008;11(3):509–521.
36. Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F, Ferraz MB. Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine (Phila Pa 1976)*. 2000;25(24):3186–3191.
37. Guillemin F, Bombardier C, Beaton D. Cross-cultural adaptation of Health-Related Quality of Life Measures: literature review and proposed guidelines. *J Clin Epidemiol*. 1993;46(12):1417–1432.
38. Sartorius N, Kuyken W. Translation of health status instruments. In: Orley J, Kuyken W, eds. *Quality of Life Assessment: International Perspectives*. Berlin, Germany: Springer Verlag; 1994:3–18.
39. Stewart AL, Nápoles-Springer A. Health-related quality-of-life assessments in diverse population groups in the united states. *Med Care*. 2000;38(9 suppl):II102–II124.
40. Polit DF, Beck CT. The Content Validity Index: are you sure you know what's being reported? critique and recommendations. *Res Nurs Health*. 2006;29(5):489–497.
41. Wild D, Grove A, Martin M, et al. Principles of good practice for the translation and cultural adaptation process for patient-reported outcomes (PRO) measures: report of the ISPOR task force for translation and cultural adaptation. *Value Health*. 2005;8(2):94–104.
42. Lynn MR. Determination and quantification of content validity. *Nurs Res*. 1986;35(6):382–385.
43. Polit DF, Beck CT, Owen SV. Is the CVI an acceptable indicator of content validity? Appraisal and recommendations. *Res Nurs Health*. 2007;30(4):459–467.
44. Duarte Bonini Campos JA, Dias do Prado C. Cross-cultural adaptation of the Portuguese version of the Patient-Generated Subjective Global Assessment. *Nutr Hosp*. 2012;27(2):583–589.
45. Davis LL. Instrument review: Getting the most from a panel of experts. *Appl Nurs Res*. 1992;5(4):194–197.
46. Waltz CF, Strickland OL, Lenz ER (Eds). *Measurement in Nursing and Health Research*. New York, NY: Springer Publishing Company; 2010.
47. Ottery FD. Patient-Generated Subjective Global Assessment [PDF]. PG-SGA/Pt-global Platform Web site. http://pt-global.org/?page_id=6098. Published August 2014. Accessed May 2015.
48. Acquadro C, Bayles A, Juniper E. Translating patient-reported outcome measures: a multi-step process is essential. *J Bras Pneumol*. 2014;40(3):211–212.
49. Steenson J, Viviani A, Isenring E. New clinicians require ongoing training to ensure high inter-rater reliability of the Subjective Global Assessment. *Nutrition*. 2013;29(1):361–362.